**Наталья Богданова**

**Санкт-Петербург, Россия**

***ТЕТЯ МОТЯ* В ЗЕРКАЛЕ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ[[1]](#endnote-1)**

Одним из актуальных направлений развития современной лингвистики является сбор и систематизация живого речевого материала, что проще всего осуществить с применением *корпусного подхода*, который предполагает создание лингвистических баз данных и языковых/речевых корпусов, позволяющих проводить мониторинг и описание современной русской речи, а также служащих материальной базой для различных инновационных, в том числе лексикографических, проектов. Так, на материале Звукового корпуса русского языка «Один речевой день» (ОРД), создаваемого на филологическом факультете СПбГУ [3; 4; 5], разрабатываются в настоящее время четыре таких проекта:

1. словарь русской бытовой разговорной речи,
2. словарь контекстных экспрессем,
3. словарь редуцированных форм современной русской речи;
4. словарь дискурсивных единиц.

Первые два из этих словарей предполагают лексический анализ большого массива русской устной речи, собранной в корпус, что часто позволяет выявить единицы, требующие к себе особого лексикографического внимания. Представляется, что анализ идиоматических речевых новаций можно осуществлять на этом материале двумя путями.

Во-первых, это путь от знакомых фразеологических оборотов (ФО), которые функционируют в устной речи, иногда выявляя варианты на уровне формы и/или значения или предоставляя возможность традиционного их описания. Так, на материале ОРД было установлено, что книжные фразеологизмы (стилистическая принадлежность фразеологизма во всех случаях определялась по современным толковым словарям русского языка) в спонтанной речи почти не употребляются (2 % от общего количества ФО в расшифровках корпуса объемом в 250 тыс. словоупотреблений) (*завершающий аккорд; притча во языцех; пожинать плоды; камень преткновения*), тогда как разговорных и просторечных достаточно много (68 %) (*челюсть отвисла; крышняк едет; вынь да положь; поджилки трясутся; дать на лапу; галопом по Европам; ни в одном глазу*)*.* Оказалось, что в нашей повседневной речи доминируют ФО с нейтральной коннотацией (57 %) *(приходить в голову; асфальтовая болезнь; изо всех сил; один к одному; держать на замке*), хотя встретилось и большое количество отрицательных ФО (28 %) (*понты раскинуть; горло рвать; потерять себя; дошла до ручки; на ладан дышать*). Среди эмоционально окрашенных ФО преобладают единицы с не столь резкими типами окраски: шутливость (10 %) (*на халяву и уксус сладкий; трудовая мозоль; глухая тетеря; два брата-акробата*) и неодобрение (5 %) (*потерять себя; убить время; сидеть на шее*) (подробнее – [9]).

Второй путь предполагает последовательный анализ всего лексического массива материала ОРД, что порой делает исследователю фразеологические «подарки», ср.: *обыденное корыто с сухарями*; *красавица с накладными мозгами*; *явный немец* / *а косил под* *русского Ваньку; захламлять голову негативами; отчерпнуть позитив; измученный нарзаном; остаться вечной загадкой; зажигать, как молодая лань; смириться мозгами; с полотенцем наперевес*. Среди таких находок обнаружилась *тетя Мотя* – в следующем контексте:

* *и они вот задрали эту цену* // *а* ***тётя Мотя*** *тут* / *они сейчас критикуют* / *вон тут в подъезде* / *вон встал утром* / *вон президент сказал* / *чтоб* *на музеи не повышали*.

То, что речь здесь идет не о конкретной женщине по имени *Матрена (Мотя)*, сомнений не вызывает, это подчеркивается, в частности, вторым местоимением *они* в форме мн. ч. (*они критикуют*), противопоставленным первому (*они задрали эту цену*) и позволяющим приписать высказывание некоему обобщенному лицу. Очевидна, таким образом, устойчивость, идиоматичность данного оборота, значение которого удалось выявить путем электронного опроса носителей русского языка: ‘обобщенный и неопределенный образ, лицо из толпы, обычный человек’ (среди ответов респондентов были и такие, весьма выразительные: «электорат нижней ступени», «значение неопределенного артикля», «прототип “гласа народа”») (см. подробнее [1]).

Расширение материала исследования за счет Национального корпуса русского языка и сайтов Интернета выявило целую группу словосочетаний, включающих наименование лица (*тетя*, *дядя*) и имя собственное (*тетя Клава, тетя Маша, тетя Маня, дядя Вадя, дядя Вася, дядя Петя, дядя Коля;* близки к данным единицам также *тетя Соня* и *дядя Ваня*), которые на наших глазах приобретают свойства идиоматичности, воспроизводимости[[2]](#endnote-2), и обнаруживают ряд сходных черт.

Так, с точки зрения ***семантики,*** все эти единицы обозначают, как уже отмечалось, некий обобщенный и весьма неопределенный образ:

* ***тётя Мотя******с улицы***;
* ***тётя Клава******из Тьмутаракани***;
* *Но все равно наша* ***тетя Маша******с какой-нибудь Залесской птицефабрики*** *своей американской коллеге Мэри может только позавидовать* [В. Бутаев. «Ножки Буша» для нас отбеливают хлоркой // Комсомольская правда, 2002.09.14];
* ***дядя******Коля******с Лубянки****;*
* *Позиция обитателей нижних этажей вроде бы понятна – человек не должен платить за то, чем не пользуется. Однако цена-то устанавливается не за пользование, а за содержание и текущий ремонт общего имущества. И тут уже никакой роли не играет, нужен* ***тете Маше******с первого этажа*** *лифт или нет.*

Эта неопределенность часто подчеркивается и соответствующими лексемами:

* *Всегда найдется* ***какая-нибудь******тетя Маша****, которая видит, или спасутся пятнадцать, два, один, которые свидетельствуют* [А. Кузнецов. Бабий яр (1965-1970)];
* *но быть готовым, что потом за спиной* ***какая-нибудь******тетя Маша*** *по этому поводу проедется*))));
* *даже* ***какая-нибудь******тетя Маша****, не зная ни одной его строки, тем не менее знает, что Пушкин был, есть и будет* [Л. Лебедина. ЗДЕСЬ ПУШКИНА ЧУВСТВУЮТ СЕРДЦЕМ // Труд-7, 2003.02.11];
* ***некая******тётя-мотя***;
* ***какие-нибудь******тетя Маня****, дядя Миша*[[3]](#endnote-3)*, свекор Петя или невестка Дуся.*

За всеми этими выражениями стоит, как правило, очень типичный, обычный и близкий всем образ, что также подчеркивается лексически:

* *Один из этих миллионов –* ***дядя Петя****.* ***Обычный******дядя Петя****,*
* *Вот перед нами* ***наша******тетя Клава,***
* *Вот и* ***наш******дядя******Коля****, подобно десяткам его коллег из области, был готов умаслить чиновников, лишь бы добраться до заветных кредитов* [А. Овчинников, Фото автора и Н. Вакатова («КП» *–* Саратов»). Почему фермеры верят не государству, а жуликам // Комсомольская правда, 2006.11.07]*;*
* ***тетя Маша*** *будет* ***в любом случае и на любой свадьбе****;*
* *Ну, да, я «****тетя Маша****», которая* ***всегда рядом, всем нужна****: и пошлет, и погладит.*

Уже в ходе первого блиц-опроса (по поводу *тети Моти*) стало понятно, что носители русского языка чувствуют и некоторую языковую универсальность данного выражения. Так, один из респондентов написал: «Вероятно, это международное, общеевропейское явление, ср. “дядюшка Сэм”». Сюда же, по-видимому, можно отнести имена *мистер Смит* или *герр Шварц*, ср. также интересные рассуждения Е. В. Золотухиной-Аболиной о «человеке философии», «человеке вообще» [6]. Именно в этой работе исследуемые выражения названы «идиомами с философским оттенком», какими они, судя по всему, и являются.

С точки зрения ***грамматики*** можно отметить следующие общие для всех рассмотренных единиц черты:

* употребление во мн. числе или замена местоимением мн. числа:
  + - *А многочисленные* ***дяди Васи*** *… с пеной у рта требовали крови*;
    - *Привет вам,* ***тети Моти и дяди Пети****;*
    - *служанки и няньки, «****тети Маши****», бабенки из соседнего двора;*
    - *а* ***тётя Мотя*** *тут* / ***они*** *сейчас критикуют* / *вон тут в подъезде…*;
* употребление с отрицанием:
  + - * *А надо бы набраться духу****―*** *причем* ***не тете Моте****, а мне самой!* [Г. Полонский. Ключ без права передачи (1975)];
      * *чтобы программа могла удостовериться, что именно я даю ей некоторые данные, а****не*** ***дядя Петя***;
      * *а нам зиртек 2 раза в день прописали пить... дохтор прописал, а* ***не тетя Маша*** *с соседнего подъезда*.
* встраивание в ряд подобных:
  + *Подростки на лавочке просят* ***дядю Петю******и дядю Серегу***[[4]](#endnote-4) *на соседней лавочке за чекушку принести им немного пива. На что вторые радостно соглашаются. Криминала нет*;
  + *Конечно, это вам не «Цыганочка» в исполнении шестипудовых* ***тети Маши******с******тётей Клавой****, но тоже впечатляет* [В. Ворсобин. Шумных соседей надо донимать оргазмом // Комсомольская правда, 2005.08.01];
  + *населению самой Великобритании давно безразлично, кто сидит на Даунинг-стрит:* ***дядя Петя или дядя******Коля*** [З. Налбандян, соб. корр. «Труда». ЛОНДОН ГРАД // Труд-7, 2006.06.29];
  + *Каждый из нас привык вставать ранним утром, идти на работу работая на* ***дядю Васю или тётю Клаву****, вы всегда должны придерживаться определённого графика и всегда приходить вовремя и если очень сильно повезёт, то Вы сможете заработать свои 500$ в месяц, а то и меньше* [Предложение заработать сетевым маркетингом (2004)][[5]](#endnote-5);
  + *Не меньшее распространение получило утверждение, что* ***дядя Вася******и******тетя******Маша*** *беспрестанно вспоминают о своем советском прошлом или, что чаще, советском прошлом своих родителей;*
  + *Идея проекта такова: если у вас,* ***тетя Маша******или******дядя Петя****, есть некие рационализаторские предложения, которые помогут людям жить, то вы можете прийти и рассказать об этом* [В. Львова. Брюзга недели: Я памятник воздвиг из пластика бутылок // Комсомольская правда, 2007.04.24].

С точки зрения ***фонетики*** две из исследуемых единиц – ***тетя Мотя*** и ***дядя* *Вадя –*** отличает внутренняя рифмованность, использование так называемого эхо-приема, повтора-отзвучия[[6]](#endnote-6), они представляют собой своеобразные мини-стихи. Открывая словарную статью на *тетю Мотю* фиксацией прямого, денотативного, значения выражения ***тетя Мотя***, Е. Отин называет его «разговорной антропонимной формулой имени со стилистически сниженным рифмующимся “титульным” словом» [8, 352]. Эта общая черта двух единиц послужила, по-видимому, причиной того, что часто в различных – обычно шуточных – стихотворных текстах они оказываются рядом, ср., например, у С. Есенина (1924 г.):

***Тетя Мотя***

*В розовом капоте,*

***Дядя Вадя***

*В праздничном наряде,*

*Кузина Зина*

*В плаще резиновом,*

*Папа*

*В пижаме,*

*На маме*

*Шляпа,*

*На сынишке Мишке*

*Новые штанишки —*

*Делают прогулку*

*По нашему переулку...*

Или просто в Интернете:

*Жили-были дядя с тётей:* ***дядя Вадя*** *с* ***тётей Мотей****.*

*Год за годом дядя с тётей безотрывно на работе*

*ночевали и дневали. И устали. Так устали!..*

Наконец, с точки зрения ***графики***можно говорить о существовании вариантов письменного представления данных единиц, что лишний раз свидетельствует об их закреплении в языке в роли самостоятельных лексических единиц:

* *Жила-была в райцентре с трудным названием Сковородино некая* ***тётя-мотя*** *Любовь Бондарчук* [Н. Островская. Фото автора. Хозяйка придорожного кафе поставляла дальнобойщикам школьниц для секс-утех // Комсомольская правда, 2007.08.07].
* *Проходящая мимо* ***тетя-мотя*** *в позументах пробурчала: «Безобразие, тут иностранцы ходят, как ему разрешают это делать!*» (Комсомольская правда, 1990 г., 25 июля).

В блогах Интернетавстречаются и такие ники или словоупотребления:***ТетяМотя*, *ТеТя=МоТя, тётя-мотя*, *Tetyamotya*** [[7]](#endnote-7).

Указанная особенность некоторых имен собственных приобретать такой обобщенный характер, отмечалась исследователями и раньше, ср.: «Мы живем в мире имен, и за каждым из них стоит конкретный человек, конкретное место, конкретное явление. Предельная конкретность, единичность – главные признаки имени, они выделяют из ряда, индивидуализируют именуемое. И вдруг имя, которое было у всех на слуху, из-за своей популярности, “видности” или по другим причинам теряет свое главное свойство и вливается в мощный поток слов, которые обозначают не единичные, а общие, коллективные свойства, признаки, качества. *Вместо индивидуума вырастает “типичный представитель”, вместо уникального объекта – общее наименование признака* (курсив мой. – *Н. Б.*), вместо точного ориентира – трудно определяемое явление» [7, 5]. Важно, что в толковых словарях русского языка эти выражения почти полностью отсутствуют, а в словаре живой спонтанной речи они, вне всякого сомнения, должны занять свое место и получить соответствующие определения и набор иллюстраций, что окажет неоценимую помощь преподавателям и переводчикам. Нет сомнения, что прямой перевод на другой язык данных словосочетаний, без учета их нового значения, абсолютно невозможен.

Важно и то, что толчком к подобного рода исследованию стала попытка лексического анализа Звукового корпуса русского языка[[8]](#endnote-8), материал которого предоставляет лингвистам богатейшие возможности для изучения и описания языка в его звуковой форме.

**Список литературы**

1. Богданова Н. В. Кто вы, *тётя Мотя*? [В:] Мир русского слова. 2010. № 4. С. 53‑62.
2. Богданова Н. В. *Тети Моти*, *дяди Вади* и проблемы перевода и преподавания русского языка [В:] HUMANIORA: LINGUA RUSSICA. Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика XIII. Развитие и вариативность языка в современном мире. I. Отв. ред. И. П. Кюльмоя. Тарту, 2010. С. 9‑26.
3. Богданова Н. В., Асиновский А. С., Русакова М. В., Степанова С. Б., Шерстинова Т. Ю.Звуковой корпус русского языка повседневного общения «Один речевой день»: Концепция и состояние формирования [В:] Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Выпуск 7 (14). По материалам ежегодной международной конференции «Диалог» (2008). Гл. ред. А. Е. Кибрик. Москва, 2008. С. 488‑494.
4. Богданова Н. В., Асиновский А. С., Русакова М. В., Рыко А. И., Степанова С. Б., Шерстинова Т. Ю. Звуковой корпус как способ мониторинга и фиксации разных форм естественного языка [В:] Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Выпуск 8 (15). По материалам ежегодной международной конференции «Диалог» (2009). Гл. ред. А. Е. Кибрик. Москва, 2009. С. 38‑44.
5. Богданова Н. В., Асиновский А. С., Маркасова Е. В., Степанова С. Б., Супрунова А. В., Шерстинова Т. Ю.Звуковой корпус русского языка «Один речевой день»: пути пополнения и первые результаты исследования [В:] Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Выпуск 9 (16). По материалам ежегодной международной конференции «Диалог» (2010). Гл. ред. А. Е. Кибрик. Москва, 2010. С. 41‑46.
6. Богданова Н. В., Осьмак Н. А. О некоторых лексических «открытиях» на материале русской спонтанной речи (корпусное исследование) [В:] Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог» (Бекасово, 25‑29 мая 2011 г.). Выпуск 10 (17). Отв. ред. А. Е. Кибрик. Москва, 2011. С. 110‑123.
7. Золотухина-Аболина Е. В*.* Страна Философия.Москва, 1995.
8. Мокиенко В. М. Перевоплощенное имя [В:] Е. Отин. Словарь коннотативных собственных имен. Москва‑Донецк, 2006. С. 5‑10.
9. Отин Е. Словарь коннотативных собственных имен. Москва‑Донецк, 2006.
10. Супрунова А. В. Закономерности употребления фразеологических оборотов в устной речи (на материале Звукового корпуса русского языка) [В:] Материалы XXXVIII международной филологической конференции. Выпуск 22. Полевая лингвистика. Интегральное моделирование звуковой формы естественных языков. 16‑20 марта 2009 г. Санкт-Петербург. Отв. ред. А. С. Асиновский, науч. ред. Н. В. Богданова. Санкт-Петербург, 2010. С. 147‑155.

1. ***Примечания***

   Исследование выполнено при поддержке грантов РФФИ «Изучение зависимости речевых характеристик от условий коммуникации (корпусное исследование на материале повседневной русской речи)» (проект 10-06-00300) и РГНФ «Разработка информационной среды для мониторинга устной русской речи» (09-04-12115в). [↑](#endnote-ref-1)
2. Некоторые из этих выражений (далеко не все) зафиксированы в «Словаре коннотативных собственных имен» Е. Отина [8], где данные единицы рассматривается как «узуальные коннотативные антропонимы с интралингвальной коннотацией и широким диапазоном известности» [8, 21]. [↑](#endnote-ref-2)
3. Ни в Национальном корпусе, ни на сайтах Интернета, ни в словаре Е. Отина никакого *дяди Миши* в интересующем нас значении обнаружить не удалось. [↑](#endnote-ref-3)
4. Ни в Национальном корпусе, ни на сайтах Интернета, ни в словаре Е. Отина никакого *дяди Сереги* в интересующем нас значении обнаружить не удалось. [↑](#endnote-ref-4)
5. Сохранена пунктуация оригинала. [↑](#endnote-ref-5)
6. Достаточно полный обзор соответствующих терминов и литературы на эту тему см. в [2]. [↑](#endnote-ref-6)
7. Надо сказать, что и в традиционном написании эти выражения часто используется в Интернете как ники. [↑](#endnote-ref-7)
8. О других результатах такого анализа см., например, [6]. [↑](#endnote-ref-8)